



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatologia (słownictwo specjalistyczne)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia koreańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 26FKOS.24HS.12802.23 Języki wykładowe polski, koreański Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Paweł Kida	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów specjalistycznych, umiejętność tłumaczenia wybranych gatunków tekstów specjalistycznych w aspekcie omawianych cech językowych, rozwinięcie kompetencji społecznych jako tłumacz.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Ma usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą gatunku i specyfiki tekstów specjalistycznych oraz terminologii. Rozumie potrzebę precyzji w budowaniu tekstu docelowego.	FKO_K2_W02, FKO_K2_W06	Egzamin pisemny
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi analizować tekst źródłowy oraz gatunek. Uwzględnia gatunek tekstu i jego interdyscyplinarność. Wykrywa intertekstualne zależności	FKO_K2_U13	Egzamin pisemny
U2	Potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do rodzaju tekstu specjalistycznego.	FKO_K2_U14	Egzamin pisemny
U3	Potrafi budować teksty w obszarze języka koreańskiego z zachowaniem poprawności logicznej i językowej.	FKO_K2_U14	Egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w odniesieniu do różnych obszarów	FKO_K2_K01	Egzamin pisemny
K2	Student potrafi pracować w grupie i organizować pracę własną	FKO_K2_K07	Egzamin pisemny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rodzaje tekstów specjalistycznych oraz warsztat i narzędzia tłumacza Tekst specjalistyczny – strategie i techniki tłumaczeniowe Tekst specjalistyczny – analiza błędów Terminologia specjalistyczna – tekst prawny i prawniczy Kulturowa nieprzekładalność na podstawie tekstów prawnych Korespondencja biznesowa i ekonomiczna – charakterystyka Teksty naukowe – charakterystyka i terminologia Teksty medyczne – charakterystyka i terminologia Teksty ekonomiczne – charakterystyka i terminologia Umowy biznesowe – charakterystyka i terminologia	W1, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, znajomość zalecanej literatury przedmiotu, pozytywna ocena z egzaminu Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Baker, Mona. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge Bell, Roger Thomas. 1998. Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman. Dąbska-Prokop, Urszula (ed.). 2000. Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii. Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. PWN: Warszawa. H
2. Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Idea: Kraków. Bogudziński, J. Buczkowski, K. - - Kaznowski, A. 2000. Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates. Warszawa: C.H.Beck. Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa. atim, Basil. 2001. Teaching and Researching Translation. Harlow: Longman.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do egzaminu	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKO_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dokonania krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy mając świadomość konieczności jej ciągłego poszerzania i aktualizowania oraz doskonalenia wcześniej zdobytych umiejętności, a ponadto myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, a w razie trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu zasięgania opinii ekspertów
FKO_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i podtrzymywania etosu zawodu tłumacza języka koreańskiego
FKO_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka koreańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język koreański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FKO_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych
FKO_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz translatologii
FKO_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych